



قسم : الإعلام

كلية : الاداب

جامعة: صلاح الدين

مادة الكورس بوك: (وهرگيراني رۆژنامهوانی به زمانى نینگليزى)

اسم المدرس : پ.د. ناريانا ابراهيم محمد

السنة الدراسية: (2024-2023)

په رتووكى كورس - الحقيبة التدريسية

Course Book

| | |
|--|------------------------------|
| Journalistic translation into English – theoretical وهرگيراني رۆژنامهوانى به زمانى نینگليزى - تيورى | 1. عنوان المادة |
| پ.د. ناريانا ابراهيم محمد - Prof. Dr. Aryana Ibrahim Mohammed | 2. اسم مدرس المادة |
| Media department – college of Art - ناداب - راگه ياندن | 3. القسم والكلية |
| Aryana.mohmad@su.edu.krd | 4. البريد الإلكتروني والهاتف |
| Tel : 07507301173 | |
| دوو سهعات له ههفتهدا | 5. عدد الوحدات التدريسية |
| يهك رۆژ | 6. عدد ايام العمل في الاسبوع |
| | 7. كودى كورس |
| شيوازهكانى نووسينى رۆژنامهوانى - Journalistic Writing Technique | 8. الإختصاص الدقيق للمدرس |
| Basic concepts of translation, types of translation, definition of journalistic translation, | 9. الكلمات المفتاحية |

artistic templates of writing translation materials, rules and regulations of translation. Principles of news translation, principles of opinion translation.

10. محتوى المادة:

The content of the article includes the principles of translation in media reading and its definitions, as well as theoretical and practical aspects of translation methods in different fields of media and communication sciences. Include the main rules and structures within the syntax and media text, as well as the most important artistic templates and techniques used in translating news and opinion articles. Additional research methods and tools used for translation in media articles. It also includes practical topics on how to learn translation methods, the most important rules and regulations of journalistic translation, and types of analysis, as well as writing practices.

11: الأهداف المتوخاة من دراسة المادة:

The aim of this article is to learn and become familiar with the process of publishing a newspaper that includes translation articles, through learning the process of writing and editing journalism within the cultural framework and system of communicating active and limited articles. Between them, the journalistic system in any society that includes (political, economic and social system), except for the translated article and the type of needs and demands of journalistic products within a society with a political, economic and social system.

12. واجبات الطلبة

- Commitment to present and discuss the content of the subject in a practical manner, and prepare various topics from the real world on different aspects of translation and its branches.
- Encourage students to present lectures and seminars in order to gain practical experience and experience in relevant institutions.
- Prepare reports and scientific research for seminars produced during the study process.

13- الطرق والأدوات المستخدمة في التدريس:

Datashows, (PowerPoint) during lecture presentations and showing a number of examples of media tools and its reality, as well as using the

blackboard to recall some key concepts and phrases to be deeply embedded in the minds of the receiving students.

14- نظام التقييم والامتحان للتأكد من الإلمام والاستيعاب

Intellectual and theoretical test 15%
Oral and Practical Examination 10%
Scientific and research activities 5%
presenting seminars and discussions 5%
quiz 5%
Final exam 60% (20+40)

15. النتائج والمهارات المكتسبة من خلال دراسة المادة
خلال دراسة هذه المادة:

Upon completion of this course, students are expected to have the following knowledge:

- 1- Familiarity with the scientific aspects and objective thinking and conducting media translation lessons, and how to deal with the available information.
- 2- Acquire expertise in the educational methods and tools used in media translation research and the ability to use them in writing and editing translated articles in practice.
3. Assessment is conducted through periodic and final examinations, except for some tasks assigned to students by the subject teacher.

16- قائمة المصادر:

- 1- Hala Ahmed Al-Husseini (2021), Basics of Media Translation, Dar Al-Arabi for Publishing and Distribution, Cairo.
- 2- Qabb. Magdy (2008), media translation from and to Arabic and English, Al-Gomhouria Press House, No. 1, Egypt.
- 3- Hani Muhammad Ali (2005), Principles of Media Translation, Faculty of Mass Communication, Cairo University, Egypt.
- 4- Muhammad Dirawi (1992), The Science of Translation between Nafariya and Tabbag, Tunisia.
- 5- Ibrahim Zaki Khorshid (1985), Translation and its Problems, Dar Al-Masryah Al-Alam Al-Kitab, Egypt.
- 6- Curtis macdougall (1982), Interpretative Reporting, 8 edition, Macmillan Publishing Co., Newyork-London.
- 7- Ted Joseph (1982), Reporters and Editors: Preference Toward Repoter Decision Making: Journalism Quarterly, summer.

| | |
|---|---|
| <p>اسم المحاضر: پ.د. ناریانا ابراهیم محمد</p> | <p>17. المواضيع والمفردات الاساسية</p> <p>The time allocated for teaching in one course is divided into (14) weeks:</p> <p>Week 1: Introduction to the concept of journalistic translation in general. Also explaining the issue of journalistic translation from the perspective of scholars and researchers.</p> <p>Week 2: Principles and components of journalistic translation in the media in terms of (communication system, public culture, journalistic laws).</p> <p>Week 3: Characteristics of journalistic translation in media (newspapers, radio, television and electronic media).</p> <p>Week 4: Journalistic translation and communication with theories of influence and influence in communication systems.</p> <p>Week 5: Artistic styles and templates used for articles translated into other languages in media tools.</p> <p>Week 6: Journalistic translation according to scientific schools, analysis of the most important genres.</p> <p>Week 7: Artistic building for artistic templates for writing news articles translated into Arabic in media tools.</p> <p>Week 8: Artistic building for artistic templates for writing articles and opinions translated into Arabic in media tools.</p> <p>Week 9: Identify the most important new elements involved in the process of journalistic translation and demonstrate the new technical aspects of communication technology in the field of translation.</p> <p>Week 10: Presentation of an applied model or example on some journalistic articles translated into Arabic and analysis of its most important constituent aspects in terms of style and artistic template.</p> <p>Week 11: Preparation of a special seminar by students on the topic of journalistic translation about one of the</p> |
|---|---|

| | |
|----------------------------|---|
| | <p>aspects of translation in media tools. Week 12: Midterm practical and oral test of students' ability in journalistic translation. Week 13: Midterm theory and intellectual test of students' ability in journalistic translation. Week 14: Presentation of a report on a practical example prepared by students, as a summary of research or short research on journalistic translation, which is taken as a practical activity during the lesson.</p> |
| | <p>18. موضوع عملي : An evaluation or analysis of a sample of English language media translations of a number of published articles and news, by comparing the translated articles, conducting a scientific analysis of the articles in general and the degree of validity, examining available experience and expertise, and demonstrating Strengths and weaknesses of the content of the translated article.</p> |
| <p>19 - أسئلة نموذجية:</p> | |
| <p>20 ملاحظات اخرى:</p> | |
| | |